

" LITERATURA CORSA OGHJE "

Una cunferenza fatta in Cervioni

U 2 Aprile 1975 da

DUMENICANTONE GERONIMI

A' ringrazià à Monti ch'ellu m'aghja inviatu quì in Cervioni è à ringrazià vi à tutti chì vo siate ghjunti à sente parlà di literatura corsa.

Innò, ùn sò micca un iscrittore in lingua corsa mancu par avè la detta Monti è ancu puru ch'elle mi sianu scappate in quà è in là une poche di scrivacciulate. Da chjamà si scrittore quessa ùn basta ! Nè mancu sò ùn criticu di literatura, si face chì ùn v possu parlà micca da spicialistu. U scopu hè chì no ragionamu insieme di certe quistione di naturale frà quelle chì assaltanu ogni corsu s'ellu hà primura di ciò chì concerna a Corsica in lu particolare di a literatura.

Prima volgiu fà calcosa di riflissione in ginerale, ch'ellu venga chjarificatu u modu ch'e aghju sta sera da parlà di u prublemu leterariu corsu. Manere ci ne hè di l'altre, più tecniche. Saranu par d'altre occasione.

E quistione chì sò poste à u populu corsu sò parecchje, una più di primura cà l'altra. E' puru si ponu raccoglie tutte in questa quì : quella di l'Esse di u populu corsu in qualitali di populu. D'altronde ci ne hè di l'altri populi indi listessu pede. A quistione hè di primura par elli quant'è par noi, ancu par esse sfarenti i termini.

Sò state decine è decine d'anni prima ch'elle si punissinu. D'infatti ancu tandu cum'è oghje e putenze chì avianu u duminiu, Ghjenuva a Francia o l'inguilterra ch'elle fussinu, purtavanu i so intaressi è arricavanu a so ideologia (a missione di civilisazione par un dettu) A' longu andà isti intaressi è st'ideologia vinianu à squassà u fattu naziunale di i paesi duv'elli si sparghjanu. L'attaccu contru à e culture di i populi sottumessi, però, si facia ad asgiu, di manera chì al di là di i raporti trà classa suciale sfruttatora è classa sfruttata si stabilianu raporti di praputenza trà putenza vincitora è populi vinti. Ma indi ste lotte chì nascianu i populi vinti si pudianu crede ch'ella fussi salva l'identitai culturale è a perenitai di l'Esse di u populu. Da i prima u contu vinia sempre ad unu di u fattu naziunale, valè valia solu u soiu. Da i sicondi, i vinti, li si paria chì a quistione ùn fussi mancu da stavulà.

Invece ch'è i mezi ch'è anu oghje e putenze duminatrice sò tantu forti è faccinosi (putere economicu è militare senza risparu, pusessu di i mezi di trasportu è di scambii, tuttu in manu di i ghjurnali è di i mezi audiovisivi), l'imperialismu culturale di isse putenze si hè tantu spartu ed hè ghjuntu à una prifundezza ch'è culture di i populi sottumessi sò à un segnu d'esse squassate guasi di colpu, senza ch'ellu fermi mancu più vistiche. Da l'assimilazione asgiata ch'è li ci vulia parecchie leve è lasciava ancu a spiranza di pudè si adattà da salvà u più sodu oghje semu ghjunti à a stirpazione culturale in pochi anni. Basta una generazione è guasi ch'è lu ùn ne avanza. Indi stu prucessu rapidu à i populi praputinziati illusione di salvà si da populu ùn li ne ferma micca micca.

Allora à me mi pare ch'è sianu state a faccindaghjine maiò è l'accurtata di u prucessu di nientifchezza à fà di u prublemu di e culture sputiche u picciafocu di a rivendicazione pà u fattu naziunale in lu mondu. Vene à d'è quant'ellu pò esse di primura u fattu culturale. Avà po ch'è no ùn aghjamu à crede ch'ellu sia solu, ma a manera di cum'ellu sia vinutu à gallu hà chjarificatu l'affari è mi porta ad esaminà trè punti.

U prima,

s'è lu ci vole ch'è a so cultura sia par isparisce parch'è un populu si vega in puntu di morte in qualitali di populu tandu ch'è al di là di e nuzione di razza d'etnia di fruntiere o di ch'è ne sò eiu, segnu dunque ch'è ùn esiste senza a so cultura. Hè a so lea, ciò ch'è u face populu è micca solu individui infilarati unu à pressu à l'altu.

U sicondu,

Nisuna di l'ideologie di e putenze ch'è anu u cummandu ùn piglia à contu soiu u fattu naziunale riciarnitu da u fattu culturale, è ch'è si sà : i stati hè di radu ch'elli u traducinu in lu campu puliticu è di e istituzione.

D'infatti a logica stessa di u capitalismu u porta à nicà e naziunalitali. Mal' di li mali adimette i stati ma ne face ciarnigliuli, i torna à sindacati d'intaressi o macaru à gruppi di cummandu piattu. U capitalismu stabilisce duie sottumissione, economica a prima è a siconda culturale, si face ch'è nascenu lotte trà classa sfruttatore è classa sfruttata cum'è aghju dettu innanzu è po trà putenze duminatrice è populi praputinziati.

U contru capitalismu, quill'altra ideologia ch'è duminaghja, u marxismu, piglia à contu soiu a lotta di a classa sfruttata ma l'internaziunalismu di sta lotta, altu cà nicissariu d'altronde, face vene menu u fattu naziunale. Un ghjurnale settimanincu, di sti pochi ghjorni hà pussutu scrive ch'è u fattu naziunale era l'Anco à Pinsà di sta teoria. Hè capita ch'è i marxisti dicenu cà nò, è sò sinceri. Avarianu guasi cà ragione s'elli ùn mittissinu à bulegghju fattu naziunale è statu. Saria una cosa facitoghja s'elli ùn fussin i stati ciò ch'elli sò guasi tutti.

Trà iste duie ideologie à u fattu naziunale li tocca à trovà a so via. Qualessa sarà ? Un' la sò ch'ùn so micca cumpitente ma u prublema culturale è u prublema economicu sò allacciati tantu à l'istrettu ch'è e duie ideologie ch'ì si scumpartenu u mondu ùn si ponu asaminà cù listessi ochji.

U terzu hè questu quì,

S'ellu ùn esiste fora da a so cultura un populu bisogna ch'ì sta cultura sia adatta à u mondu duve stu populu vive. Senza di què a cultura si sfascia è ci si ne mette un'antra più adatta. Tandu si sfascia l'Esse di u populu ch'ì ùn pò vive oghje cù a cultura d'una volta. D'infatti a cultura ùn hè micca una cosa da par se, hè u fruttu hè u ritratu di a sucetai duv'ella hè nata. Allora quì sogna ad adimette duie cose. Una, a cultura d'un populu praputinziatu vene tartiva è ùn po più riacquistà s'elle ùn sò criate cundizione, ma iste cundizione ùn saranu mai più criate s'ella ùn hè valente a cultura minacciata, s'ella ùn si face capace d'adattà si, vene à d'ì si u populu ùn hè vivu. Hè un movitu dialetticu ch'ì i dui tempi devenu esse sincronichi. Sicundaria, cù a parolla cultura intindimu i cumpunenti tutti insieme ch'ì facenu una certa qualità à u raportu u più spartu di i individui trà di elli è cù u mondu.

Avà mi pare più spacificata a manera ch'e vurria aduprà par parlà di literatura corsa sta sera. Tandu diciarete, ma cù stà manera parchì hè ch'ì vo sciglite solu a literatura ? Parchì à parlà di tuttu u prublema culturale ci vole troppu ad accorenu a storia, a suciulugia, a psicologia, ect... ed eiu quesse e scenze ùn le pussedu micca. E' po parchì ancu par ùn esse cù un codice frà tanti altri, à u sensu etimologicu u fattu literariu (da u latinu litera = lettere) hè prima di tuttu u fattu di scrive dunque u fattu di trascrive una lingua. E' a lingua hè u partocultura privileghjatu. Allora cù ciò ch'e aghju dettu a vi capite ch'e saria cuntentu di lascià stà a pruduzione literaria fin'ad avà è ch'ì no ragiongamu di e quistione ch'ellu face vene u fattu di scrittura corsa, vene à d'ì l'inghjennatura di l'opara in lingua corsa oghje.

Prima d'inultrà in li particolari devu d'ì ch'elle mi parenu adimesse certe cose :

- u drittu d'ogni populu pà a sprissione sputica di a so cultura è ch'ì stu drittu di fundalizia vole d'ì dinò u drittu d'aduprà i mezi parchì sta sprissione sia pussibile.
- ch'elle sianu prove è vive a lingua è a cultura corsa.

- ch'ì e lingue internaziunale, e lingue cumune pratese lingue di cultura ùn ponu micca traduce, s'ella ùn hè à quel versu, e pratese culture rigiunale.

Femu quant'è ùn ci sianu micca tirate in daretu nè ghjatte in senu sopra à sti punti è tiremu avanti.

Pà una literatura prima ci vole à fà ch'ella sia

CI VOLE HA SCRIVE,

Dopu ci vole à dà li u mezu di sparghesi

LI CI VOLENU I LITTORI.

Allora u prublemu di l'inghjennatura di l'opera in lingua corsa oghje ci farà asaminà duie grandi caticurie di quistione d'altronde abbiliate una cù l'altra. A prima caticuria sarà quella di e quistione sopra à u strumentu di a scrittura, a lingua. A siconda caticuria quella di ciò ch'ella porta ista lingua, ciò ch'ella hà da porghje à chì leghje.

A lingua

Cuminciaraghju catapughjendu trè punti :

- A svariatazza è l'unificazione di u corsu : hè una canzona vechja è stramurtita. Basta à dì chì a svariatazza hè segnu di ricchezza è chì corsu bastardu ùn ci ne pò esse.
- A scrittura : oghje, in tutte e lingue più si v'è menu ci si face casu è pò a scrittura di u corsu si pò dì ch'ella sia stabilita. S'elli ùn sò uni pochi chì ùn sanu cumu perde tempu zirme ùn ci ne avaria più da esse.
- L'insignamentu : hè una quistion d'alta primura ma ùn emu tempu à firmà ci, è ne scigliaraghju altri trè :
- A faccindaghjine di a lingua
- A so fraquenza
- E tecniche di scrittura

A faccindaghjine.

Una lingua, qual volgia sia, s'elle ci sò e cundizioni di sucetai pò dì tuttu. Ma innanzu emu dettu chì a lingua d'una cultura praputinziata vene ritarda. Ci vole chì no aghjamu curagiu è adimette chì u corsu si trova indi issu pede.

Pochi ghjorni fà aghju intesu à a radiu un autore ghjudeu, di u nome me ne sò scurdatu. Parlava di a lingua d'Israele oghje. Disse chì ci sò trè livelli : l'ebreu di a bibbia (u scogliu sodu), l'ebreu novu (a rena), l'imprestiti imbraicati (a riniccia). A lingua corsa traduce un modu di vive un mondu chì sò spariti,

putava una cultura chì hè stata mudificata assai. U veru ci custringhje ad adimette chì sta lingua hà poca faccindaghjine par di u mondu d'oghje. I corsi quand'elli pensanu u mondu mudernu ùn lu pensanu micca in corsu. Certe volte, à mala pena u traducenu in corsu ma à pinsà lu ùn ci sò ancu. Allora a lingua ci vole à mudirnà la, è chivi vultemu à i trè livelli di a lingua d'Israele.

.U nostru scogliu sodu hè a lingua di l'antichi, quella chì si pralava à una para à l'entre di stu seculu. Certa ghjente a parla guasi sempre ancu avà. Ci vole à ricaccià la, à pisulà la, micca ghjuvà si ne cusì à a fara. Un' ci vole micca ch'ella torni una lingua lena.

Piglieraghju dui esempi colti in li libru stampati in u 1974 :

U quatriesimu aniversariu = u quatu...

Travirsà u to paese = arruchjà...

Degorditi = squaltri

L'aria (d'una canzona) = u versu

A robba = u vistitu

Questa hè una lingua lena, ùn ci pò ghjuvà.

.A nostra rena. Una lingua cresce è caccia pullezze cum'è un arburu, allora ci vole à fà parolle nove cù u rispettu di u sensu di a lingua. Chivi ci sò almenu duie manere :

- o si piglianu parolle chì sò in usu è s'adopranu cù significati cambiati (e vucichjule, u spechju, a zarra).
 - O si creanu parolle nove (a stampetta, a ceraghjine, u succidente, l'essezza, a sputichezza, a sunta). Ma fendu issu travagliu di mudernamentu duvemu pinsà à certi limiti. I sgiappunesi par un dettu eranu avanzati assai annant' à questa a strada. Ci ne parlete di dicembre in Corti u prufessore Pierre. E' po anu avutu da fà l'arretta. Si sò avvisti chì a so lingua turnava à ùn capiscesi più. Cusì ghjunghjenu à u terzu livellu.

.A riniccia, i imprestiti è e lingue frustere. Chivi dinolu si presentanu dui casi :

1 Una cosa nova ghjunghje in Corsica è si sparghje cù u so nome. Si piglia issu nome è li si dà una vistura corsa (u sceccu, l'avidu).

2 In tutte e lingue di l'uccidente assai parolle nove funu criate cù radiche greche o latine, massimu in lu linguaghju scientificu. U corsu deve fà cum'è l'altre lingue, micca di più ne mancu di menu, senza avè timenza di e sumiglianze.

Par mudrinà a lingua si pò ghjucà cù i trè livelli. Purtaraghju trè paragoni :

.**A televisione** : parolla sapiente ch'è significheghja vista da luntanu. Sicondu mè ci vole à piglià la è aduprà la in corsu ma in sensu ginirale, cum'è tecnica par un dettu. A' parlà di a scatula ch'è in guasi tutte e case certi vechji adopranu a parolla **spechju**, si capisce u parchè. Quessu hè u nostru scogliu sodu, tandu pigliemulu. Ma pudemu esse ancu più precisi usendu un'antra parolla : **fonu**. Pigliemu ancu quessa è femu una parolla nova "**u spichjafonu**" u spechju ch'è parla, sicondu a logica di u corsu (vega : "*U corsu senza straziu*").

.**Ogliufocu** : sicondu paragone. U pitrollu era cunnisciutu. A parolla si pò tene par di ciò ch'ella dicia prima. Par di u **masuttu** si hè pinsatu à **ogliufocu** ma a parolla **masuttu** hè tantu sparta ch'è forse semu ghjunti à u limitu di i sgiappunesi. Ogliufocu invece di pò aduprà par di ciò ch'è esce da sottu tarra prima ch'ellu sia raffinatu.

. Terzu paragone : a **stampetta**. A "**mascina à scrive**" hè stata battezzata in corsu è stampetta si hè spartu. Sivitendu a logica di u corsu pichjà cù a stampetta si pò di faciule è chjaru "**stampittà**". E' po s'omu vole esse sempre in la lingua sputica, quella ch'è stampitteghja si pò chjamà "**a stampittaghja**". Ma chivi turnemu torna à inciampà in lu limitu d'innanzu : a parolla **dactylo** hè assai sparta (a **dactylografa** hè quella ch'è scrive cù e dite invece di scrive cù a manu). "**stampittaghja**" saria più ghjusta in corsu ma ci tuccherà forse ad accittà **dattilò** (cù a vistura corsa). Dà una à l'altra scigliarà l'usu.

Eccu ciò ch'è vulia di pè u mudirnamentu di a lingua. Avà parlaraghju di a so fraquenza.

A fraquenza

Par tante ragione cunniscute ch'è ùn vale a pena di mintulà le, u più di i corsi cù a so lingua ci anu poca fraquenza. E' puru u scrittore par dà u dettu par dà u scrittu à u prufundu deve esse stravatu di lingua ch'ella torni libara a scrittura è ch'ellu possa inghjennà l'opara. I corsi tutti ma u scrittore u più deve fà si amicu cù a so lingua. Prima pinsà in corsu è po piglià l'avvezzu di vede a so longua scritta è à u fine ci vole ch'è a lingua scritta ch'ella sia impressa in li muscoli di e dite par iscrive. U pinsamentu deve vene libaru, l'ochju ùn deve micca spiculà par leghje, è a manu deve scrive cum'è ch'è nulla sia, guasi da par elle à penna currente, si no vulemi ch'è a lingua possa trafrancà u puntu duv'ella serve à cambià si l'idea unu cù l'altru è ch'ella ghjovi pà a dicitura literaria. Di a lingua ci vole ad impusissà si ne di mente, d'ochju è di manu.

E tecniche di scrittura.

A terza quistione pà a lingua era quella di e tecniche di scrittura.

Prima puntu, poesia è prosa.

Ci vole à custatà chì u più di a nostra pruduzione literaria hè in versi. Basta à sfuglietà l'antologia di Matteu Ceccaldi, di centu pagine più di cinquanta sò versi. Quessu hè u segnu di una dicitura literaria chì ùn hè ancu bella spiccata da l'arighjina duv'i a sprissione piglia pede cù u ritmu è u cantu. Da chivi vene chì tanti anu dattu è fattu crede chì i corsi eranu più talenti cù l'altri à a poesia. U veru ci torna à custringhje à di cà nò. In critica di literatura oghje si spartenu bè u versu da a poesia. A' me mi pare ch'ellu sia da bramà si chì a dicitura literaria corsa oghje si fia assai di di più in prosa cù in versi chì a poesia, grazia à u pusessu tremendu di a lingua, deve avè a funzione di sprime calcosa chì si trova indi quà di a lingua, calcosa chì a lingua sola ùn pudaria micca di.

Un antru prublema di tecnica di scrittura hè quellu di u travagliu sopra a lingua stessa. Emu dettu chì par valè a literatura deve esse d'oghje è chì a lingua deve esse mudirnata. A mudernitai di a scrittura oghje si trova à u livellu di a cerca pà un linguaghju novu, un linguaghju chì ùn sia micca una moda ma un valore, ch'ellu sia *U LINGUAGHJU*. Cù issu scopu a li provanu i scrittori indi l'altre lingue à i valori i più sicuri di e lingue sfascendule in duie manere.

. In lu lessicu, parole nove d'ingurdizia, cambiazione di scrittura di e parole, parole usate in parechji sensi, etc.

. In la sintassi, più gruppi logichi, più frase, cù a spiranza chì à sta manera a lingua si torni à fà altrimenti cù u sborru di u verbu.

Si no vulemu una literatura corsa d'oghje isse cerche ùn le pudemu fughje, una chì sò nicissarie. Hè u modu ch'ella si rinovi a lingua. Sicundaria, si facenu indi l'altre lingue è à i littori di u corsu ci vole à porghje listessu cibo. Ma isse cerche e duvemu fà à modu sputicu. Impatrunissi di a so lingua u scrittore duvarà sfascià la in lu campu di a sintassa (postu chì quella l'avemu) ma in lu campu di u lessicu u sborru di u verbu ci ghjuvarà à custruisce, micca à distrughje ciò chì ùn esiste ancu o esiste sempre in debulezza. Hè un asempiu di u travagliu chì si pò fà par mudirnà a lingua aduprendu u scirnimentu.

Un antru puntu hè quellu di l'inghjennatura fatturata.

In tutti i campi di a criazione artistica, disegnu è musica u più, oghje s'adopra l'urdignatore par fà certe ricerche. Hè l'inghjennatura fatturata. Cù isse tecniche fin'à quì ci hè statu più fiaschi cà altru restu ma hè sicura chì a tecnica ùn hè ancu bella cunnisciuta è chì e cerche si faranu ancu di di più par l'avvene. L'urdignatore oramai ùn si lascerà più.

Ancu par l'inghjennatura di l'opare literarie certe prove sò state fatte. Si ne farà di l'altre. Ci vurrà à fà le ancu in lingua corsa ch'ùn pudemu lascia sfughje nisuna pussibilitai quand'è lu si tratta di mette a cultura corsa à fiore di u mondu mudernu è parchi u scrittore deve esse in ascoltu di a rialitai hè quessa chivi.

A videte ch'ì in tante manere, par avè una cultura corsa d'oghje ci tocca à piglià parechje strade ancu à svirghjinà.

CIO CH'ELLA PORGHJE A LINGUA

Eccuci ghjunti à a siconda caticuria di e quistione ch'e dicia, quella di ciò ch'ella porghje a lingua à u littore.

Femu contu ch'ellu si sia impatrunitu di a so lingua u scrittore corsu è ch'ellu l'aghja mudirnata, ch'ì hà da scrive ? Più di ellu ùn la pò sapè nimu. E' puru in la manera ch'e aghju parlatu innanzu di u scopu d'ogni cultura sputica di i populi sottumessi, sapemu ch'ellu duverà circa di ghjunghje à u gradu u più altu s'omu vole ch'ì a cultura corsa porti a so parte sputica in la cultura mondiale. Ci vole à ghjunghje à l'universale parchi ghjunghje à l'universale hè u modu di turnà si à impatrunisce di un paese ch'ì si ne era spusissati.

Ma par ghjunghje à l'universale ci vole à falà à u più fondu di se stessu, ci vole à tuccà à l'Essezza, essezza di se pà u scrittore ed essezza di a so cultura, cumu voglia ch'ella sia, parchi u prugressu si face à partesi da u sodu.

Allora bisogna ch'ì no ci cunnoscamu di manera scientifica ed accorenu tutte e scenze, storia, suciulugia, arte, etc. E' po u studiu di a nostra literatura in modu sistematicu cù e tecniche d'oghje. Si ponu aduprà i metudi ch'ì s'usanu par ispicà i testi di literatura : metudu marxistu, metudu psicanalisticu, metudu di linguistica. Hè un travaglione ch'ì nisunu l'hà fattu fin'ad avà pà a literatura corsa.

Studiu statisticu dinolu : qualesse elle sò e parolle, l'immagine, ch'ì sò state aduprate da i scrittori, qualessi elli eranu i temi più sviluppati. Si pudarà cunnosce megliu à issa manera cum'ella era a so sinsibulitai profunda di quelli ch'ì scrissenu è cum'elli anu vissutu u colpu maiò di u passu da una cultura à un'antra ch'ì soia ùn era micca.

Di issa cunniscenza ne avemu bisognu è nicissitai ma chì no ùn aghjamu po da scurdà ci chì l'essezza d'oghje ùn pò esse quella d'arrimani. Accore curagiu è ùn tenesi più solu à ciò chì fù.

Purtaraghju trè o quattru paragoni par fà mi capisce megliu.

.Sò corsu è ne sò fieru. Annant' à tante vitture si vedenu iste pisticchine " *Je suis corse et j'en suis fier* " o puru " *sò corsu è ne sò fieru* ". Prima cosa, a traduzione : Maistrale omancu dicia " *Sò di Marignana è mi ne vantù* ". Siconda cosa, ùn ci hè bisognu di vantà si d'esse corsi, basta ad esse.

.Santa cruciata. Puru oghje si sente sempre parlà di Santa Crucziata pà a difesa di a lingua, di cara favella, di lingua sacrata, di Cursichella, etc. Cursichella hè morta, ci vole ch'ella nasca a Corsica. A lingua ùn hè micca sacrata, hè a nostra è tantu basta. A difesa di a lingua ùn hè micca una santa crucziata, hè un drittu chì no vulemu fà rispittà.

Eccu dui asempii di una mintalitati chì sarà stata utule à u so tempu, forse ci vulia ad esse cusì par pudè campà, i studii a diciaranu, ma oghje ci vole à sfà si ne.

Avà pigliaraghju i temi di a literatura corsa, micca tutta, a campa, ma ci ne hè sempre tanti è po tanti. Ecculi quì, sò tituli o parolle pigliati in li libri isciuti annu : " *U fucone spentu, U mulinu abandonatu, mulatteru, l'ultima racolta d'uva, Quandu Merta filava, Mamma, A tribbiera, etc* ". A cuprendula d'un libru porta un capu à mustacci pippa imburrata è cappillone largu. Quessu ùn hè più u nostru mondu, ùn ponu più esse i temi d'una literatura muderna. Issi temi sò stati quelli d'una rialitai. Ista rialitai hè cambiata. A sputichezza ùn hè micca di rivultà sempre ad ella parchì a sputichezza si po guasi d'ella sia fora tempu ma cunnosce si face à u modu di risolve i prublemi d'ogni epica.

E' po ci vole chì no tengamu mente à què. Linguaghji novi sò nati in lu campu di a criazione artistica. Isti linguaghji si anu pigliatu una bella parte di u campu di a scrittura literaria. Par un dettu e discrizzine e si hà pigliate u cinema o a fotto ; i raconti oghje i ghjurnalisti ne facenu opere di ghjurnali ; certe e facenu megliu i filmi ; l'urdignatore si hà furatu ancu a scrittura automatica di i soprarialisti. U teatru ellu stessu, in uccidente, dipoi Artaud è di l'altri, mittendu in la cumedia a dicitura di parsona, a musica, ùn rinculendu par nisun mezu hè divintatu un teatru tutale è sfughje à a criazione literaria a prima piazza ancu indi issu campu. Ci hè statu cum'è un sfughjitura di tarrenu sott' à i pedi di u scrittore è a literatura si hè fatta più di riflissione è di pinseru. Riflissione è pinseru di l'omu sopra à se stessu : u colpu di a nascita, nustalgia di u pettu maternu, nustalgia di u tempu chì passa (micca quella di u tempu passatu !), etc. Oghje cù l'inghjennatura di l'opara prova di traduce i fantasimi di l'omu mudernu, a viulenza è l'eroticismu u più.

Allora vultemuci versu a nostra literatura. Fora u teatru cù " *A rimigna* " l'opare corse sò più di descrizione, di raconti, di stalvatoghji, sò una cronaca di paesi, tutti quanti campi duv'ì i linguaghji novi sò vinuti. Opere di quelle ch'è vanu in lu versu di i temi di a literatura d'oghje sò poche poche poche. S'elli insistissinu i nostri scrittori à scrive cum'elli fecenu i so maiò e so opere ùn sariamu altru cà ciò ch'ellu chjama Barthes " *Testi ch'è racianeghjanu* " vole di opere ch'è ùn sò nulla di più cà una " *sciuma di u linguaghju. Issa sciuma si face sottu à a chjama di u bisognu di scrive ma ùn porta nulla* ".

I temi d'oghje i scrittori i devenu scrive cù u so Esse ch'è à u livellu duv'è lu ci vole à ghjunghje par avè issa qualità d'inghennatura **DI'** ed **ESSE** sò una cosa sola.

E' puru ci vurrà à ùn istancià micca a literatura corsa tale è quale cum'ella era ed hè quasi sempre tutta, parch'è ci accorre ch'è no ampargamu ancu oghje ciò ch'ella ci arreca, ma tandu siamu assai pratinsinuti pà a qualità. E' po una literatura muderna ùn na sce micca da u dettu à u fattu. L'abbisogna sempre u puntellu di i so maiò à u scrittore ch'è a sottu mente l'Ancu à Di, ch'è sente u pesu è u bisognu di sta prisenza prufonda ch'è vole esce è ch'è par ch'ella sia li ci vole un dettu novu.

.Primu puntu. Quandu voglia ch'è no siamu vulintarosi di firmà in cunsunente cù l'antichi ùn ci pudemu inchjustrà in la tradizione sola ch'è tandu si impastughjeghja omu da per se. Un' si pò fà almenu di riceve ciò ch'è vene da fora. Issa vinuta ci face piriculà ma à issu risicu ùn si pò fughje di mettesi, basta à puntillà si. U puntellu sarà di fà cunnosce a cultura mundiale par via di a lingua corsa fendu traduzione.

.Sicondu puntu. Si tratta di sapè s'ella deve esse a literatura corsa oghje indiata o nò. Par contu meu ùn esiste micca una literatura indiata è un'antra literatura micca indiata. Ad ogni modu ciò ch'è voglia ch'ella sia una literatura hè sempre indiata sia ind'un versu sia indi l'altru, ancu par ùn vulè. Allora eiu ùn cunnoscu cà a dicitura literaria è l'inghennatura di l'opara.

Ancu puru par avè ristrettu u campu di u me discorsu ci so tante è tante quistione ch'è l'aghju à pena sfrigate. Vi dumandu scusa par avè le prinsintate in modu schematicu ma vene cortu u tempu.

Cumpiaraghju dicendu :

Aghjamu a vista chjara è siamu sinceri. A strada da suvità ùn hè faciule è par ùn isbaglià misfidemuci da u faciule, da l'undipressu, da a pratinsione, è da a falza riflissione ch'è s'imbuffa è canta cum'è botte viota. Sò i nostri numichi maiò. E' cù noscu sappiamu ch'è no ùn pudemu cuntà à nimu, stà tuttu in pettu à noi.